

„Helene 5 Days In August“  
Documentary, Gemany 2005  
Director/DoP/Editor: Jan Hering

## List of english subtitles Version: 27.05.06

Titel: „...5 Tage im August“  
*Title: „...5 Days in August“*

Table: „Tag 5“  
*Day 5*

Table: „Tag 4“  
*Day 4*

Sign: „Facharzt für Neurologie“  
*Neurologist*

Fass Oma an.  
*Come on, take grannies hand.*

Pass auf, fall da nicht.  
*Watch your feet.*

Kommste mit, ja?  
*You join me, right?*

Eins, Zwei...  
*One, two....*

Himbeertorte.  
*Raspberry cake.*

Die hatte ich gefragt.  
*I've asked her.*

Written: „Eierlikör-Torte“  
*Egg liqueur cake*

So, nehmen wir dies mal raus.  
*Let's take this one out.*

Scheisse, da stimmt doch was nicht.  
*Shit, something's wrong.*

Table: „Tag 3“  
*Day 3*

Names: “Brigitta, Sigrid,...”  
*Brigitta, Sigrid,...*

Ja, der is schon da....  
*Yes, he did arrive already...*

Du kommst dann ja morgen, ne?  
*You will be here tomorrow, right?*

Ach so, du bist ja dann schon unterwegs, ne.  
*By that time you'll be on your way, right?*

Ja is gut.  
*O.k.*

Ich seh dann ja, wenn du da bist.  
*I will see when you arrive.*

Schönen Gruss an ihn.  
*Send him my regards.*

Tschüss.  
*Bye.*

Hast du ne Schüssel da? Haste?  
*Could you hand me a bowl?*

Und seit `38 bin ich hier in Minden.  
*And since `38 I am here in Minden.*

Ja.  
*Yes.*

Alt werden ist schön aber alt sein, is doch gar nicht mehr schön.  
*Getting old is nice, but being old... that's another story.*

Ach, dir geht es doch gut, noch.  
*But you're doing quite well, don't you?*

Nicht immer.  
*Not always.*

Aber oft.  
*But most of the time.*

Wie wir den Frisör an der Opferstrasse hatten, ...  
*We used to have this barber around the corner...*

Wie hieß der doch noch?  
*What was his name again?*

Den kenne ich nicht!  
*I don't know him.*

Da hat der schon immer, mir die Haare aufgewickelt.  
*Back then he used to do my hair.*

Der Frisör oder Vater?  
*The barber? Or father?*

Vater. Vater!  
*Father. Father!*

Der hat das gemacht.  
*He used to do it.*

Immer.  
*Always.*

Hast du es?  
*Did you find it?*

Das machen wir mal so jetzt,.das ist schön.  
*We do it like this...that`s nice.*

Früher, hatte man doch ganz viel Locken immer aufzuwickeln.  
*In former times the people always had to curl heir hair like this.*

Wie hiess das noch?  
*What was that called again?*

Dauerwelle.  
*Permanent wave.*

Und wenn man es gewaschen hatte, musste man doch immer alle aufwickeln.  
*And if you washed it, you always had to curl your hair.*

Hat der immer gemacht.  
*He used to do that.*

So.  
*O.k.*

Table: "Tag 2"  
*Day 2*

Die sacken doch ein, Sigrid.  
*They are going to sink, Sigrid.*

Mach mal so gut wie es geht.  
*Try to do it as good as possible.*

Oh nein, das Steckbrief-Buch: Ilka Hering.  
*Oh no, my poetry album: Ilka Hering.*

Wen haben wir hier? Sarah....da is Kathrin bestimmt auch drin.  
*Who do we have here: Sarah....Kathrin is in there, too.*

Names: "Tina....Kathrin....Karolin....Verena...."  
*Tina....Kathrin....Karolin....Verena.....*

Name: "Sonja....."  
*Sonja*

Lieblingsschriftsteller: Caspari, Alm, Franziskowski.  
*Favorite autor: Caspari, Alm, Franziskowski,....*

Schwarm: wechselt.  
*Who do you adore?: changing....*

Die hat nie einen gehabt. Ist das geil.  
*She never used to have a crush on anybody.*

Das nehme ich erstmal mit.  
*I'll take this one with me.*

Donnerwetter. Wenn das gut geht.  
*I hope this will work out right.*

Bin mal gespannt. Das geht wohl so, ne?.  
*I think this is o.k. for now.*

Wer kommt, der kommt. Ich hab ja keinen eingeladen.  
*Whatever. I didn't invite anybody.*

Die wissen ja, daß ich Geburtstg habe.  
*They know that it's my birthday.*

Und so viele Leute hab ich ja nicht mehr.  
*And there aren't too many people left.*

Keine Bekannte, nicht viel Verwandte mehr.  
*No friends and only a few relatives.*

Es ist mal so.  
*That's how it is.*

Table: "Tag 1"  
*Day 1*

Kuck mal, wie schön.  
*Look, how beautiful.*

Ich denk du pennst noch.  
*I thought you were taking a nap.*

Noch was trinken?  
*Something to drink?*

Nö. Kannste so. Lass mal auf der Zunge.  
*Just leave it on your tongue.*

Dann wirken die, glaub ich, besser.  
*This way it will be more effective, I think.*

Da, in der Schublade.  
*In the drawer...*

Na kuck mal, ich kann den nicht sehen.  
*Look... I can't even see it.*

Du bist auch immer ein Frühaufsteher,ne?  
*You are an early bird, right?*

Das ist schön.  
*That's good.*

Ja, geht wohl so.  
*Yes, I think that will do.*

Alles liebe und gute.  
*All the best my dear.*

Dankeschön  
*Thank you.*

Herzlichen Glückwunsch.  
*Happy Birthday.*

Alles Gute.  
*All the best.*

Bleib gesund.  
*Keep well.*

Hier ist noch ne Blume...  
*Here's another flower...*

Vielen herzlichen Dank.  
*Many thanks.*

Der Blumenstrauss ist von Detlev.  
*These flowers are from Detlev.*

Toll.  
*Great.*

So viele Blumen...  
*So many flowers...*